

**М. А. Набатова**

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ЛАКУНЫ В СЕМАНТИКЕ  
ОТАДЪЕКТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ ЦВЕТОВОГО ОБОЗНАЧЕНИЯ  
В АНГЛИЙСКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

Специфика отражения концепта «цвет» в лексических единицах различных языков уже неоднократно привлекала внимание лингвистов и психологов. Такого рода исследования позволяют не только прояснить особенности семантической и структурной репрезентации этого универсального для всех языков концепта, но и дают ключ к пониманию причин уникальности национальной концептосферы и закономерностей ее функционирования.

Феномен цвета является объектом повышенного интереса целого ряда отечественных и зарубежных исследователей, среди которых особого внимания заслуживают труды Дж. Лакоффа, Б. Берлина, К. Кейя, А. Вежбицкой, А. П. Василевич, В. Г. Кульпиной, Р. М. Фрумкиной, В. Ф. Желтобрюх и др.

Данное исследование посвящено установлению семантических характеристик английских и итальянских отадъективных глаголов цветового обозначения. В основу отбора практического материала легла теория Б. Берлина и П. Кея, согласно которой универсальный набор цветов в языках мира включает 11 наименований: белый, черный, красный, зеленый, желтый, синий, коричневый, фиолетовый, розовый, оранжевый и серый.

На первом этапе нашего исследования из англоязычных словарей “Oxford Learner’s Dictionaries”, “Longman Dictionary of Contemporary English”, “Merriam-Webster”, “Cambridge Dictionary”, “Collins Dictionary” и “Lexico” нами были отобраны отадъективные глаголы цветового обозначения. В английском языке производящими основами оказались следующие наименования цвета: *white, black, brown, grey, green, yellow, blue, red, pink, orange, purple* от которых было образовано 14 глаголов: *to white, to whiten, to black, to blacken, to brown, to grey, to green, to yellow, to blue, to red, to redden, to pink, to orange* и *to purple*.

Отадъективные глаголы цветового обозначения в итальянском языке были отобраны из следующих словарей: “Dizionario Internazionale”, “Dizionari Repubblica”, “Dizionari Corriere”, “Enciclopedia Treccani”, “Vocabolario Treccani”, “Sapere” и “Garzanti Linguistica”. Производящими основами в итальянском языке являются следующие наименования цвета: *bianco, nero, bruno, marrone, verde, giallo, grigio, azurro, rosso* и *rosa*, от которых было образовано 28 отадъективных цветовых глаголов: *imbiancare, imbianchire, sbiancare, biancare, bianchire, biancheggiare, rimbiancare, nereggiare, annerire, nericare, brunire, imbrunire, abbrunire, smarronare, verdire, verdeggiare, inverdire, sverdire, rinverdire, gialleggiare, ingiallire, ingrigire, azzurreggiare, azzurrare, arrossire, arrossare, rosseggiare* и *arrosare*.

В данном исследовании нами было проведено семантическое описание контрастивных пар, которое заключалось в сопоставлении словарных дефи-

ний, поиске и выделении тех, которые являются межъязыковыми соответствиями в английском и итальянском языках. Таким образом, 26 английским лексико-семантическим вариантам глаголов цветового обо-значения соответствуют 56 итальянских лексико-семантических вариантов (ЛСВ) соответствующих глаголов. Наибольшее количество соответствий найдено в лексико-семантической подгруппе глаголов, образованных от наименования белого цвета, а именно 3 английских ЛСВ соотносится с 25 итальянскими.

В ходе семного анализа лексико-семантических вариантов исследуемых глаголов цветового обозначения для 32 единиц английского языка и 31 единицы итальянского языка не было обнаружено лексических соответствий среди цветковых глаголов сопоставляемого языка. Таким образом, мы отнесли данные единицы к лакунам.

В итальянском языке было выявлено 32 лакуны. Это говорит о том, что 32 значения, выражаемые отадъективными глаголами цветового обозначения английского языка, не могут быть выражены подобными единицами итальянского языка. Наибольшее количество лакун, а именно 9 единиц, было обнаружено в лексико-семантической группе глаголов, относящихся к черному цвету. В данную группу входят понятия, принадлежащие к сфере международных отношений: *to black* 'to refuse to deal with goods or to do business with somebody as a political protest'; к сфере человеческих отношений: *to blacken* 'to say unpleasant things that give people a bad opinion of somebody (blacken somebody's name/reputation/character)'. Некоторые ЛСВ отражают физическое состояние человека: *to black out* 'to become unconscious for a short time'. Многие значения выражают стремление воспрепятствовать чему-либо: *to black out* 'to prevent something such as a piece of writing or a television broadcast from being read or seen'.

Соответственно, в итальянском языке для глагола *to black* в значении 'to refuse to deal with goods or to do business with somebody as a political protest' были найдены следующие итальянские переводные соответствия: *bloccare il commercio, boicottare* 'бойкотировать, отказаться взаимодействовать'. Для лексико-семантического варианта глагола *to blacken* 'to say unpleasant things that give people a bad opinion of somebody' было найдено итальянское соответствие *calunniare* 'очернять чье-либо имя, репутацию, характер, оклеветать' и т. д.

В целом следует отметить, что итальянские лакуны чаще всего связаны со следующими экстралингвистическими явлениями и характеристиками: социальными, природными, техническими, химическими, пищевыми, бытовыми, а также физическим состоянием.

По результатам исследования в английском языке была обнаружена 31 лакуна. Наибольшее количество итальянских лексико-семантических вариантов, которым не было найдено соответствий среди цветковых глаголов английского языка, было выявлено в лексико-семантической группе глаголов, обозначающих белый цвет, а именно 13.

Необходимо отметить, что отнесение части лексико-семантических вариантов в разряд лакун связано с грамматическими особенностями итальянского и английского языков. Именно по причине того, что большинство итальянских глаголов образованы приставочно-суффиксальным способом, они обладают более конкретными значениями, выражаемыми данными приставками, в отличие от их английских вариантов. Таким образом, например, ЛСВ глагола *imbiancare* ‘sottoporre il riso a raffinazione, privando i chicchi del pericarpo’, т. е. ‘очищать рис, отделяя зерна от околоплодника, тем самым делая их более белыми’, является лакуной для английского языка, так как глагол *to white* или *to whiten* в значении ‘to make white or whiter’, т. е. по сути тоже делать что-то белым или более белым, имеет слишком широкое значение и не может выступить полным соответствием лексико-семантическому варианту глагола *imbiancare*.

Некоторые лакуны используются с аллегорическим оттенком, например *annerire* ‘rendere cupo, triste’ (делать мрачным, грустным); *imbrunirsi* ‘incupirsi, oscurarsi in volto’ (хмуриться, мрачнеть); *ingiallire* ‘appassire, svanire’ (увядать, исчезать). Некоторые лакуны можно отнести к просторечиям. Например, *smarronare* ‘scocciare, seccare’ (надоедать, раздражать, докучать).

В целом лакуны в английском языке могут также быть разбиты на группы, отражающие различные отношения, процессы, характеристики, состояния и явления в природе, в сельскохозяйственной отрасли, в политической сфере, в промышленной сфере, в сфере питания, в сфере человеческих отношений, а также в области человеческих состояний.

Таким образом, по результатам исследования для 32 единиц английского языка и 31 единицы итальянского языка не было обнаружено лексических соответствий среди цветковых глаголов сопоставляемого языка. Данные единицы были отнесены в группу лакун. Отсутствие межъязыковых соответствий в итальянском языке чаще всего связано с различными экстралингвистическими явлениями и характеристиками, относящимися к социальному, природному, техническим, химическим и другим процессам. В английском языке лакуны относятся преимущественно к политической, промышленной и пищевой сферам. Необходимо отметить, что отнесение части лексико-семантических вариантов в разряд лакун связано с грамматическими особенностями итальянского и английского языков. Большинство итальянских глаголов образованы приставочным и приставочно-суффиксальным способами, что в очередной раз свидетельствует о большей конкретности значений, выражаемых итальянскими глаголами, а также указывает на то, что наличие лакун во многом обусловлено и мотивировано наличием большого разнообразия приставок и их значений.